

La Fontaine en patois du Jorat

Autor(en): **R.Ms.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233643>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Saluons ici, dans ce « Conteur romand », où, tant de fois, cet ami Dumard de Forel (Pierro Terpenaz) a fait paraître de savoureux textes en patois du Jorat. la sortie de presse d'une agréable brochure intitulée : « Trinte sî poèzi de La Fontaine in vîllho dèvezâ dau Dzorât » (trente-six fables de La Fontaine adaptées en patois du Jorat).

Elle est ouverte par une préface de M. Adrien Martin, ancien chef de service de l'Enseignement primaire du canton de Vaud, qui souligne les mérites de l'auteur et, notamment, d'avoir tout « en maintenant la trame classique des chefs-d'œuvre du bon La Fontaine, donné, dans sa traduction, une figure nouvelle à tous ces poèmes qui ont enchanté notre enfance par le tour imprévu du vers ou par l'introduction d'un mot qu'ignore le français, l'allure des compositions nouvelles ».

La tâche n'était pas facile et seul un patoisant possédant un riche vocabulaire et un sens inné de la versification pouvait se risquer à de telles adaptations de chefs-d'œuvre, sans en trahir l'esprit.

Le « Conteur romand » recommande cette précieuse contribution au maintien du vieux langage à tous ses abonnés. Ils peuvent se procurer cette brochure chez l'auteur : M. Dumard-Mercanton, Forel (Lavaux), pour le prix modique de Fr. 5.—.

R. Ms.

Lo lô è pu lo tsin

(Le loup et le chien, d'après La Fontaine)

On lô que n'avai rin mé que lè-z-ou è la pî
Tan lè tsin se mettan aprî
In a rincontrâ yon, onto grô,
Quazu quemet on bô.
Lo lô l'arai bin voillu lo rupâ
Ma po cin fallai lo tiâ.
Oï, bin su, ma attéchon...
N'îre pâ question.
Avoué ci colosse
N'îre pâ po rire, çosse !
Lo lô adan s'è mè à lai dèvezâ
Po coudyî bin la blligâ :
« Vretâblliamin t'â bouna façon,
T'î asse grâ qu'on caïon.
Vin pî avoué mè
Na pâ roûdâ to solet,
Crèvâ de fan avoué lè tin,
Ne medzî que de tin-z-in tin.
Vo-z-îte tré ti dai poûrro diâbllio,
Dai vretâbllio mizerâbllio.
Po gâgnî voûtra pedance
Vo féde onna via de la metsance.
Vin to tsau avoué mè ;
T'î d'aboi asse grâ qu'on caïenet.
Oï, ma que me foudra-te fére ?
Quazu rin : Aidyi à ma mère
A corattâ lè bregan,
Assebin ti lè roncan
Que roûdan po on crotson de pan,
Sé mettre bin avoué noûtrè dzin,
Bin gardâ l'otô dau tantoû au matin.
T'î su d'avai prau à rupâ,



**Mutuelle
Vaudoise
Accidents | Vaudoise
Vie**

**deux assurances
de bonne compagnie**